



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

PARTEA I

Anul V — Nr. 294

LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 16 decembrie 1993

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI			
677. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania în domeniul transportului rutier internațional	1	679. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Estonia în domeniul transportului rutier internațional	10
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania în domeniul transportului rutier internațional	2—5	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Estonia în domeniul transportului rutier internațional	10—15
678. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Letonia în domeniul transportului rutier internațional	6	694. — Hotărâre pentru aprobarea Protocolului dintre Ministerul Apărării Naționale al României și Ministerul Apărării al Ucrainei privind colaborarea în domeniul apărării antiaeriene și aviației militare	15
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Letonia în domeniul transportului rutier internațional	6—10	698. — Hotărâre privind aprobarea unui obiectiv de investiții, precum și alocarea unor sume din Fondul la dispoziția Guvernului României pentru relațiile cu Republica Moldova	15—16

HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

H O T Ă R Ă R E

pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania în domeniul transportului rutier internațional

Guvernul României hotărăște:

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania în domeniul transportului rutier internațional, semnat la Vilnius la data de 17 martie 1993.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:
Ministrul transporturilor,
Paul Teodoru
Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Teodor Meleșcanu

București, 29 noiembrie 1993.

Nr. 677.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania în domeniul transportului rutier internațional

Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania, denumite în continuare *părți contractante*, dorind să contribuie la dezvoltarea reciproc avantajoasă a relațiilor comerciale și economice, în scopul facilitării și reglementării transporturilor rutiere internaționale de persoane și mărfuri între cele două țări și în tranzit pe teritoriile lor, pe baza egalității în drepturi și a avantajului reciproc, au convenit cele ce urmează :

ARTICOLUL 1

Domeniul de aplicabilitate

1. Dispozițiile prezentului acord se aplică transporturilor de persoane și mărfuri efectuate cu vehicule înmatriculate pe teritoriul unuia dintre cele două state, în trafic direct între România și Republica Lituania, în tranzit pe teritoriile lor, precum și transporturilor spre sau din terțe state.

2. Prezentul acord nu se referă la drepturile și obligațiile fiecărei părți contractante care decurg din prevederile altor acorduri bilaterale sau multilaterale din domeniul transporturilor rutiere internaționale de mărfuri sau de persoane, în vigoare pentru acea parte.

ARTICOLUL 2

Definiții

În sensul prezentului acord :

— *transportator* desemnează orice persoană fizică sau juridică având sediul conducerii efective în România sau în Lituania care, în conformitate cu legislația națională în vigoare în țara de înmatriculare a vehiculului, este autorizată să efectueze transporturi internaționale de persoane sau de mărfuri pentru alții sau pe cont propriu ;

— *vehicul* desemnează orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanică, construit și utilizat pentru transportul a mai mult de 9 persoane, inclusiv șoferul, sau pentru transportul de mărfuri și care este înmatriculat pe teritoriul unuia dintre cele două state.

Se consideră vehicul și ansamblul format dintr-un camion, tractor și o remorcă sau semiremorcă, camionul și tractorul fiind înmatriculate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante. Remorca sau semiremorca pot fi înmatriculate sau nu în aceeași țară ;

— *autorizație* desemnează orice document care se eliberează pentru a fi folosit cu sau fără scutire de plata taxelor, în conformitate cu reglementările în vigoare ale uneia dintre părțile contractante și care, pentru transporturile de mărfuri, dă dreptul transportatorului să efectueze un transport dus-întors în trafic direct sau în tranzit pe teritoriul celeilalte părți contractante, pe perioada sa de valabilitate ; pentru transportul de persoane, cu excepția liniilor regulate, acordă dreptul transportatorului de a efectua transporturi pe o perioadă determinată ;

— *aprobare pentru transporturile regulate de pasageri* desemnează documentul care se eliberează în conformitate cu reglementările în vigoare, ale uneia dintre cele două părți contractante și care acordă dreptul transportatorului să efectueze un transport de persoane pe linii regulate, în trafic direct sau în tranzit pe teritoriile celor două părți contractante ;

— *teritoriul unei părți contractante* desemnează teritoriul României, respectiv teritoriul Republicii Lituania.

Transportul de persoane

ARTICOLUL 3

Transporturi regulate

1. În cadrul traficului pe linii regulate, transportul de persoane cu autobuze se efectuează pe un itinerar determinat cu orare și tarife convenite, pasagerii putând fi îmbarcați sau debarcați la capetele de linii, precum și în alte locuri de oprire stabilite.

2. Transporturile regulate trebuie să fie aprobate de către autoritățile competente ale fiecărei părți contractante pentru rutele situate pe teritoriul lor, în conformitate cu prevederile legislațiilor lor naționale, precum și cu acordul statelor tranzitate.

Aprobarea pentru transportul regulat de pasageri se poate acorda pe o perioadă de 1—5 ani transportatorilor din cele două state.

3. Cererile pentru obținerea aprobărilor pentru transporturi regulate de pasageri, conform art. 2 al prezentului acord, inclusiv acordul țărilor tranzitate, se transmit în scris către autoritatea competentă a celeilalte părți contractante.

Conținutul cererilor, precum și condițiile de exploatare a liniilor de autobuze vor fi stabilite la întâlnirile comisiei mixte menționate în art. 15 al prezentului acord.

ARTICOLUL 4

Transporturi ocazionale

1. Transporturile ocazionale de persoane, altele decât cele pe linii regulate, pot fi efectuate de transportatorii uneia dintre părțile contractante numai pe baza unei autorizații fără plată, acordate în prealabil de autoritatea competentă a celeilalte părți contractante, cu excepția cazurilor prevăzute la art. 5.

2. Pe parcursul de întoarcere a vehiculului ce a efectuat un transport de persoane nu pot fi transportați alți pasageri în afara celor trecuți pe lista de persoane pentru parcursul de ducere.

3. Cererile privind acordarea de autorizații conform pct. 1 trebuie să urmeze aceeași procedură ca cea prevăzută în art. 3, pct. 2 și 3, al prezentului acord.

Conținutul cererilor va fi stabilit la întâlnirea comisiei mixte menționate în art. 15 al prezentului acord.

ARTICOLUL 5

Transporturi scutite de autorizație

Transporturile de pasageri scutite de autorizație, în trafic direct sau în tranzit, se efectuează pe baza unui manifest de pasageri și sunt următoarele :

1. transportul ocazional al acelorași persoane cu același vehicul de-a lungul călătoriei, punctele de plecare și de sosire fiind situate în țara de înmatriculare a vehiculului, nici o persoană nefiind îmbarcată sau debarcată pe parcursul sau la opririle din afara țării respective (transport cu „ușile închise“);

2. transportul ocazional al unui grup de persoane dintr-un punct situat în țara de înmatriculare a vehiculului la un punct situat pe teritoriul celeilalte părți contractante, vehiculul la întoarcere părăsind gol acest teritoriu sau parcursul gol al vehiculului, când vehiculul vine să ia același grup de pasageri și călătoria de întoarcere cu acest grup de pasageri;

3. transportul ocazional de persoane în tranzit pe teritoriul celeilalte părți contractante, cu excepția curselor care au loc de mai multe ori într-un interval de 16 zile.

În cazul unor asemenea transporturi, călătorii pot fi îmbarcați sau debarcați pe teritoriul celeilalte părți contractante, în mod excepțional, numai dacă s-a obținut aprobarea autorității competente a acestei părți contractante.

Transportul de mărfuri

ARTICOLUL 6

Autorizații

1. Transporturile cu vehiculele de mărfuri, cu sau fără încărcătură, cu excepția celor menționate la art. 7, între teritoriile celor două părți contractante sau în tranzit se efectuează pe bază de autorizații.

2. Autorizația este eliberată de autoritatea competentă a părții contractante din țara unde este înmatriculat vehiculul, pentru acest vehicul și pe numele

transportatorului. Autorizația nu este transmisibilă neputând fi folosită de alt transportator sau pentru alt vehicul.

3. Autorizația dă dreptul transportatorului să încarce, la cursa de înapoiere, mărfuri provenite de pe teritoriul celuilalt stat, cu condiția ca acestea să fie destinate statului de înmatriculare a vehiculului.

4. Autoritățile competente ale celor două părți contractante convin, pe bază de reciprocitate, asupra tipului și numărului de autorizații.

ARTICOLUL 7

Transporturi exceptate de autorizații

1. Transporturile cu vehicule de mărfuri, în trafic direct sau tranzit, scutite de autorizație de transport sunt următoarele :

a) deplasarea vehiculelor goale destinate înlocuirii, remorcării sau depanării vehiculelor avariate sau aflate în pană ;

b) transporturi funerare ;

c) transporturi de obiecte și opere de artă destinate unor târguri, expoziții sau manifestări culturale ;

d) transporturi de obiecte și echipamente de publicitate ;

e) transporturi de obiecte de strămutare ;

f) transportul de aparate, accesorii, animale pentru manifestări teatrale, muzicale, de cinema sau sportive, pentru circuri sau târguri și expoziții, precum și cele destinate înregistrărilor cinematografice, radiofonice sau de televiziune ;

g) transportul articolelor necesare în scopuri medicale de urgență, în special în caz de catastrofe și transporturi de mărfuri și colete în cazul ajutoarelor umanitare ;

h) transportul de mărfuri cu vehicule a căror sarcină utilă autorizată, inclusiv remorca, nu depășește 3,5 tone ;

i) transporturi poștale ca serviciu public.

2. Comisia mixtă, menționată la art. 15, este autorizată să completeze lista prevăzută la pct. 1.

Dispoziții generale

ARTICOLUL 8

Transporturi din sau către țări terțe

Transportatorii uneia dintre părțile contractante, autorizați potrivit prevederilor art. 2, pot efectua transporturi de mărfuri între teritoriul celeilalte părți contractante și un stat terț, precum și dintr-un stat terț către teritoriul celeilalte părți contractante, numai dacă s-a obținut aprobarea autorității competente a acestei părți contractante.

ARTICOLUL 9

Greutatea și dimensiunile autovehiculelor

1. În cazul în care greutatea, dimensiunile sau sarcina pe osie a vehiculului depășesc limitele admise pe teritoriul unei părți contractante, vehiculul trebuie să posede o autorizație specială emisă de autoritatea competentă a acestei părți contractante. Dacă această autorizație limitează circulația vehiculului la un itinerar determinat, transportul se poate face numai pe acest itinerar.

2. Autorizația specială nu exclude autorizația de transport menționată în paragraful 1 al art. 1 din prezentul acord.

ARTICOLUL 10

Transportul mărfurilor periculoase

Transportul mărfurilor periculoase este permis pe teritoriul fiecărei părți contractante în conformitate cu legislația și reglementările naționale ale acestei părți contractante.

ARTICOLUL 11

Transportul pe teritoriul celuilalt stat

Transportatorii uneia dintre părțile contractante menționați la art. 2 din prezentul acord nu sunt autorizați să efectueze transporturi de persoane sau de mărfuri între două puncte situate pe teritoriul celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 12

Controlul documentelor

1. Autoritățile competente ale părților contractante stabilesc de comun acord modul de efectuare a controlului transporturilor derulate, conform prevederilor prezentului acord.

2. Documentele necesare pentru transporturile internaționale trebuie să însoțească vehiculele respective și să fie prezentate la cererea organelor de control autorizate ale fiecărei părți contractante.

3. Conducătorii vehiculelor înmatriculate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante care efectuează transporturi internaționale pe teritoriul celeilalte părți contractante trebuie să posede permise de conducere internaționale, certificatele naționale pentru vehiculele respective și orice alte documente conforme cu reglementările internaționale stabilite de comisia mixtă prevăzută la art. 15 al prezentului acord.

ARTICOLUL 13

Prevederi vamale

1. Vehiculele înmatriculate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante, precum și remorcile sau semire-morcile care sunt utilizate pentru transporturile men-

ționate în prezentul acord sunt admise temporar pe teritoriul celeilalte părți contractante cu scutire de taxe vamale de import, cu condiția de a fi reexportate.

Acest regim se extinde și pentru piese de schimb, accesorii și echipamente normale, importate cu vehiculele menționate și reexportate împreună cu acestea.

2. Combustibilul și lubrifianții care se găsesc în rezervoarele normale prevăzute de constructorul vehiculelor menționate și care sunt utilizați pentru propulsie și dacă este cazul pentru funcționarea instalației de refrigerare se admit cu scutire de taxe vamale de import și nu sunt supuși unor restricții și măsuri prohibitive de import.

3. Piesele de schimb importate pentru repararea unui vehicul deja importat temporar vor fi admise fără taxe vamale și nu vor fi supuse restricțiilor și măsurilor prohibitive de import.

Piesele înlocuite vor fi reexportate sau distruse sub controlul autorităților vamale.

ARTICOLUL 14

Autoritățile competente

1. Autoritățile competente pentru aducerea la îndeplinire a prezentului acord sunt autoritățile însărcinate cu transporturile, respectiv :

— pentru România :

Ministerul Transporturilor
Bd. Dinicu Golescu 38
București

— pentru Republica Lituania :

Ministerul Transporturilor
Departamentul Transporturilor Rutiere
Bd. Gedimino 17
2679 Vilnius.

2. În cazul în care dimensiunile și greutatea vehiculelor efectuând activități de transport depășesc limitele admise, sau în cazul transportului de mărfuri periculoase, pentru primirea autorizației este necesar să se adreseze la :

— în România :

Administrația Națională a Drumurilor
Ministerul Transporturilor
Bd. Dinicu Golescu 38
București

— în Republica Lituania :

Biroul de Poliție al Traficului Rutier,
Departamentul Poliției din Ministerul Afacerilor Interne
Giraites 3
2015 Vilnius.

Părțile contractante își vor notifica una alteia orice schimbare privind denumirea autorității competente respective.

ARTICOLUL 15

Comisia mixtă

1. În vederea examinării și soluționării problemelor ce apar din interpretarea și aplicarea prezentului acord se înființează o comisie mixtă formată din reprezentanți ai autorităților competente ale celor două părți contractante.

2. Comisia mixtă se va reuni, alternativ, la solicitarea uneia dintre autoritățile competente, pe teritoriul fiecăreia dintre părțile contractante.

ARTICOLUL 16

Plăți

Vehiculele unei părți contractante, efectuând activități de transport în conformitate cu prevederile prezentului acord, vor fi scutite de plata tuturor impozitelor, taxelor și a altor plăți privind exploatarea sau proprietatea vehiculelor pe teritoriul celeilalte părți contractante.

Toate plățile care decurg din aplicarea prezentului acord vor fi efectuate în valută liber convertibilă. În cazul în care un acord de plăți între părțile contractante este în vigoare, se vor aplica prevederile acestuia.

ARTICOLUL 17

Aplicarea legislației naționale

În toate cazurile nereglementate de prevederile prezentului acord sau prin convențiile sau înțelegerile internaționale la care cele două părți contractante au aderat, se aplică legislația națională a fiecărei părți contractante, în vigoare pe teritoriul acesteia.

ARTICOLUL 18

Sanțiuni

1. În cazul nerespectării legislației în vigoare pe teritoriul celeilalte părți contractante, a prevederilor prezentului acord sau a condițiilor incluse în autorizația de transport, de către transportatori sau de către personalul de la bordul vehiculului, autoritatea com-

petentă din statul în care este înmatriculat vehiculul poate, la cererea autorității competente a celeilalte părți contractante, să ia următoarele măsuri :

a) să aplice un avertisment transportatorului care a comis abaterea ;

b) să suspende sau să retragă autorizațiile care conferă dreptul transportatorului să efectueze transporturi pe teritoriul părții contractante unde a fost comisă abaterea.

2. Autoritatea competentă care a luat o asemenea măsură va informa autoritatea competentă a celeilalte părți contractante despre aceasta.

3. Prevederile acestui articol nu exclud măsurile ce pot fi aplicate în virtutea legislației naționale de către tribunalele sau autoritățile administrative din statul unde s-a comis abaterea.

ARTICOLUL 19

Litigii

Orice litigiu referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționat prin negocieri directe cu ocazia întâlnirii comisiei mixte sus-menționate.

ARTICOLUL 20

Intrarea în vigoare, modificări și valabilitatea acordului

1. Prezentul acord se va aplica provizoriu de la data semnării sale și va intra în vigoare la data când părțile contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind procedura de intrare în vigoare a acordurilor internaționale.

2. Orice modificare a prezentului acord se convine de către părțile contractante și intră în vigoare conform procedurii menționate la pct. 1 al prezentului articol.

3. Prezentul acord se încheie pe o perioadă de 5 ani și va putea fi prelungit în mod tacit dacă nici una dintre părțile contractante nu-l va fi denunțat cu un preaviz de minimum 90 de zile înaintea expirării perioadei de valabilitate.

Încheiat la Vilnius la 17 martie 1993, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, engleză și lituaniană, toate textele având aceeași valabilitate. În cazul oricărei divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,
Paul Teodoru,
ministrul transporturilor

Pentru Guvernul Republicii Lituania,
Jonas Birziskis,
ministrul transporturilor

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și
Guvernul Republicii Letonia în domeniul transportului rutier
internațional

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Letonia în domeniul transportului rutier internațional, semnat la Riga la 19 martie 1993.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :

Ministrul transporturilor,
Paul Teodoru
Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Teodor Viorel Meleşcanu

București, 29 noiembrie 1993.
Nr. 678.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Letonia în domeniul transportului rutier internațional

Guvernul României și Guvernul Republicii Letonia, denumite în continuare *părți contractante*, dorind să contribuie la dezvoltarea reciproc avantajoasă a relațiilor comerciale și economice, în scopul facilitării și reglementării transporturilor rutiere internaționale de persoane și mărfuri între cele două țări și în tranzit pe teritoriile lor, pe baza egalității în drepturi și a avantajului reciproc, au convenit cele ce urmează :

ARTICOLUL 1

Domeniul de aplicabilitate

1. Dispozițiile prezentului acord se aplică transporturilor de persoane și mărfuri efectuate cu vehicule înmatriculate pe teritoriul unuia dintre cele două state, în trafic direct între România și Republica Letonia, în tranzit pe teritoriile lor, precum și transporturilor spre sau din terțe state.

2. Prezentul acord nu se referă la drepturile și obligațiile fiecărei părți contractante care decurg din prevederile altor acorduri bilaterale sau multilaterale din domeniul transporturilor rutiere internaționale de mărfuri sau de persoane, în vigoare pentru acea parte.

ARTICOLUL 2

Definiții

În sensul prezentului acord :

— *transportator* desemnează oricare persoană fizică sau juridică având sediul conducerii efective în

România sau în Letonia, care, în conformitate cu legislația națională în vigoare în țara de înmatriculare a vehiculului, este autorizată să efectueze transporturi internaționale de persoane sau de mărfuri pentru alții sau pe cont propriu ;

— *vehicul* desemnează orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanică, construit și utilizat pentru transportul a mai mult de 9 persoane, inclusiv șoferul, sau pentru transportul de mărfuri și care este înmatriculat pe teritoriul unuia dintre cele două state.

Se consideră vehicul și ansamblul format dintr-un camion, tractor și o remorcă sau semiremorcă, camionul și tractorul fiind înmatriculate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante. Remorca sau semiremorca pot fi înmatriculate sau nu în aceeași țară ;

— *autorizație* desemnează orice document care se eliberează pentru a fi folosit cu sau fără scutire de plata taxelor, în conformitate cu reglementările în vigoare ale uneia dintre părțile contractante și care, pentru transporturile de mărfuri, dă dreptul transportatorului să efectueze un transport dus-întors în trafic

direct sau în tranzit pe teritoriul celeilalte părți contractante, pe perioada sa de valabilitate; pentru transportul de persoane, menționat în art. 4, acordă dreptul transportatorului de a efectua transporturi pe o perioadă determinată;

— *aprobare pentru transporturile regulate de pasageri* desemnează documentul care se eliberează în conformitate cu reglementările în vigoare ale uneia dintre cele două părți contractante și care acordă dreptul transportatorului să efectueze un transport de persoane pe linii regulate, în trafic direct sau în tranzit pe teritoriile celor două părți contractante, pentru o perioadă de timp limitată;

— *teritoriul unei părți contractante* desemnează teritoriul României, respectiv teritoriul Republicii Letonia.

Transportul de persoane

ARTICOLUL 3

Transporturi regulate

1. În cadrul traficului pe linii regulate, transportul de persoane cu autobuze se efectuează pe un itinerar determinat cu orare și tarife convenite, pasagerii putând fi îmbarcați sau debarcați la capetele de linii, precum și în alte locuri de oprire stabilite.

2. Transporturile regulate trebuie să fie aprobate de către autoritățile competente ale fiecărei părți contractante pentru rutele situate pe teritoriul lor, în conformitate cu prevederile legislațiilor lor naționale.

3. Cererea pentru obținerea aprobării pentru transporturile regulate de pasageri se transmite către autoritatea competentă a țării unde este înregistrat vehiculul, care are dreptul să o accepte sau nu. În cazul în care cererea nu ridică probleme, această autoritate competentă o va trimite spre examinare, inclusiv acordul statelor tranzitate, autorității competente a celeilalte părți contractante.

Conținutul cererilor, precum și condițiile de exploatare a liniilor de autobuze vor fi stabilite la întâlnirile comisiei mixte menționate în art. 15 al prezentului acord.

ARTICOLUL 4

Transporturi ocazionale

1. Transporturile ocazionale de persoane, altele decât cele pe linii regulate pot fi efectuate de transportatorii uneia dintre părțile contractante numai pe baza unei autorizații, acordate în prealabil de autoritatea competentă a celeilalte părți contractante, cu excepția cazurilor prevăzute la art. 5.

2. Pe parcursul de întoarcere a vehiculului care a efectuat un transport de persoane nu pot fi transpor-

tați alți pasageri în afara celor trecuți pe lista de persoane pentru parcursul de ducere.

3. Cererile privind acordarea de autorizații, conform pct. 1, trebuie să urmeze aceeași procedură ca cea prevăzută în art. 3, pct. 2 și 3, al prezentului acord.

Conținutul cererilor va fi stabilit la întâlnirea comisiei mixte menționate în art. 15 al prezentului acord.

ARTICOLUL 5

Transporturi scutite de autorizație

Transporturile de pasageri scutite de autorizație, în trafic direct sau în tranzit, se efectuează pe baza unui manifest de pasageri și sunt următoarele:

1. transportul ocazional al acelorași persoane cu același vehicul de-a lungul călătoriei, punctele de plecare și de sosire fiind situate în țara de înmatriculare a vehiculului, nici o persoană nefiind îmbarcată sau debarcată pe parcursul sau la opririle din afara țării respective (transport cu *ușile închise*);

2. transportul ocazional al unui grup de persoane dintr-un punct situat în țara de înmatriculare a vehiculului la un punct situat pe teritoriul celeilalte părți contractante, vehiculul la întoarcere părăsind gol acest teritoriu;

3. transportul ocazional de persoane în tranzit pe teritoriul celeilalte părți contractante, cu excepția curselor care au loc de mai multe ori într-un interval de 16 zile cu același vehicul.

În cazul unor asemenea transporturi, călătorii pot fi îmbarcați sau debarcați pe teritoriul celeilalte părți contractante, în mod excepțional, numai dacă s-a obținut aprobarea autorității competente a acestei părți contractante;

4. cursa unui vehicul de pasageri pentru înlocuirea unui vehicul care nu mai poate fi folosit.

Transportul de mărfuri

ARTICOLUL 6

Autorizații

1. Transporturile cu vehiculele de mărfuri, cu sau fără încărcătură, cu excepția celor menționate la art. 7, între teritoriile celor două părți contractante sau în tranzit se efectuează pe bază de autorizații.

2. Autorizația este eliberată de autoritatea competentă a părții contractante din țara unde este înmatriculat vehiculul, pentru acest vehicul și pe numele transportatorului. Autorizația nu este transmisibilă, neputând fi folosită de alt transportator sau pentru alt vehicul.

3. Autorizația dă dreptul transportatorului să încarce la cursa de înapoiere mărfuri provenite de pe teritoriul

celuilalt stat, cu condiția ca acestea să fie destinate statului de înmatriculare a vehiculului.

4. Autoritățile competente ale celor două părți contractante convin, pe bază de reciprocitate, asupra tipului și numărului de autorizații.

ARTICOLUL 7

Transporturi exceptate de autorizații

1. Transporturile cu vehicule de mărfuri, în trafic direct sau tranzit, scutite de autorizație de transport sunt următoarele :

a) deplasarea vehiculelor goale destinate înlocuirii, remorcării sau depanării vehiculelor avariate sau aflate în pană ;

b) transporturi funerare ;

c) transporturi de obiecte și opere de artă destinate unor târguri, expoziții sau manifestări culturale ;

d) transporturi de obiecte și echipamente de publicitate ;

e) transporturi de obiecte de strămutare ;

f) transportul de aparate, accesorii, animale pentru manifestări teatrale, muzicale, de cinema sau sportive, pentru circuri sau târguri și expoziții, precum și cele destinate înregistrărilor cinematografice, radiofonice sau de televiziune ;

g) transportul articolelor necesare în scopuri medicale de urgență, în special în caz de catastrofe, și transporturi de mărfuri și colete în cazul ajutoarelor umanitare ;

h) transportul de mărfuri cu vehicule a căror greutate netă, inclusiv remorca, nu depășește 6 tone ori a căror sarcină utilă permisă, inclusiv remorca, nu depășește 3,5 tone ;

i) transporturi poștale ca serviciu public.

2. Comisia mixtă, menționată la art. 15, este autorizată să completeze lista prevăzută la pct. 1.

Dispoziții generale

ARTICOLUL 8

Transporturi din sau către țările terțe

Transportatorii uneia dintre părțile contractante, autorizați potrivit prevederilor art. 2, pot efectua transporturi de mărfuri între teritoriul celeilalte părți contractante și un stat terț, precum și dintr-un stat terț către teritoriul celeilalte părți contractante, numai dacă s-a obținut aprobarea autorității competente a acestei părți contractante, cu excepția cazurilor în care vehiculul tranzitează în cursul aceleiași călătorii și în cadrul itinerarului normal teritoriul statului în care este înmatriculat.

ARTICOLUL 9

Greutatea și dimensiunile autovehiculelor

1. În cazul în care greutatea, dimensiunile sau sarcina pe osie a vehiculului depășesc limitele admise pe teritoriul unei părți contractante, vehiculul trebuie să posede o autorizație specială emisă de autoritatea competentă a acestei părți contractante. Dacă această autorizație limitează circulația vehiculului la un itinerar determinat, transportul se poate face numai pe acest itinerar.

2. Autorizația specială nu exclude autorizația de transport menționată în paragraful 1 al art. 1 din prezentul acord.

ARTICOLUL 10

Transportul mărfurilor periculoase

Transportul mărfurilor periculoase este permis pe teritoriul fiecărei părți contractante, în conformitate cu legislația și reglementările naționale ale acestei părți contractante.

ARTICOLUL 11

Transportul pe teritoriul celuilalt stat

Transportatorii uneia dintre părțile contractante, menționați la art. 2 din prezentul acord, nu sunt autorizați să efectueze transporturi de persoane sau de mărfuri între două puncte situate pe teritoriul celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 12

Controlul documentelor

1. Autoritățile competente ale părților contractante stabilesc de comun acord modul de efectuare a controlului transporturilor derulate, conform prevederilor prezentului acord.

2. Documentele necesare pentru transporturile internaționale trebuie să însoțească vehiculele respective și să fie prezentate la cererea organelor de control autorizate ale fiecărei părți contractante.

3. Conducătorii vehiculelor înmatriculate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante, care efectuează transporturi internaționale pe teritoriul celeilalte părți contractante, trebuie să posede permise de conducere naționale sau internaționale, certificatele naționale pentru vehiculele respective și orice alte documente conforme cu reglementările internaționale stabilite de comisia mixtă prevăzută la art. 15 al prezentului acord.

ARTICOLUL 13

Prevederi vamale

1. Vehiculele înmatriculate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante, precum și remorcile sau semire-

morcile care sunt utilizate pentru transporturile menționate în prezentul acord sunt admise temporar pe teritoriul celeilalte părți contractante cu scutire de taxe vamale de import, cu condiția de a fi reexportate.

Acest regim se extinde și pentru piese de schimb, precum și pentru accesoriile vehiculului și echipamentele normale necesare pentru activitatea de transport, importate cu vehiculele menționate și reexportate împreună cu acestea.

2. Combustibilul și lubrifianții care se găsesc în rezervoarele normale prevăzute de constructorul vehiculelor menționate și care sunt utilizați pentru propulsie și, dacă este cazul, pentru funcționarea instalației de refrigerare se admit cu scutire de taxe vamale de import și nu sunt supuși unor restricții și măsuri prohibitive de import.

3. Piesele de schimb importate pentru repararea unui vehicul deja importat temporar vor fi admise fără taxe vamale și nu vor fi supuse restricțiilor și măsurilor prohibitive de import.

Piesele înlocuite vor fi reexportate sau distruse sub controlul autorităților vamale.

ARTICOLUL 14

Autoritățile competente

Autoritățile competente pentru aducerea la îndeplinire a prezentului acord sunt autoritățile însărcinate cu transporturile, respectiv :

- pentru România :
Ministerul Transporturilor ;
- pentru Republica Letonia :
Ministerul Transporturilor.

Părțile contractante își vor notifica una alteia orice schimbare privind denumirea autorității competente respective.

ARTICOLUL 15

Comisia mixtă

1. În vederea examinării și soluționării problemelor care apar din interpretarea și aplicarea prezentului acord, se înființează o comisie mixtă formată din reprezentanți ai autorităților competente ale celor două părți contractante.

2. Comisia mixtă se va reuni, alternativ, la solicitarea uneia dintre autoritățile competente, pe teritoriul fiecăreia dintre părțile contractante.

ARTICOLUL 16

Taxe și plăți

1. Vehiculele unei părți contractante, efectuând activități de transport în conformitate cu prevederile prezentului acord, vor fi scutite de plata tuturor impozitelor, taxelor și a altor plăți privind exploatarea sau proprietatea vehiculelor pe teritoriul celeilalte părți contractante.

2. Comisia mixtă, menționată în art. 15 al prezentului acord, va stabili, pe baza avantajului reciproc, contingentul de autorizații, cu sau fără scutire de plata taxelor de folosire a drumurilor.

3. Vehiculele de transport de pasageri, efectuând transporturi în conformitate cu art. 3 și 4 ale prezentului acord, vor fi scutite reciproc de plata taxelor de folosire a drumurilor.

4. Toate plățile care decurg din aplicarea prezentului acord vor fi efectuate în valută liber convertibilă. În cazul în care un acord de plăți între părțile contractante este în vigoare, se vor aplica prevederile acestuia.

ARTICOLUL 17

Aplicarea legislației naționale

În toate cazurile nereglementate de prevederile prezentului acord sau prin convențiile sau înțelegerile internaționale la care cele două părți contractante au aderat, se aplică legislația națională a fiecărei părți contractante, în vigoare pe teritoriul acesteia.

ARTICOLUL 18

Sancțiuni

1. În cazul nerespectării legislației în vigoare pe teritoriul celeilalte părți contractante, a prevederilor prezentului acord sau a condițiilor incluse în autorizația de transport, de către transportatori sau de către personalul de la bordul vehiculului, autoritatea competentă din statul în care este înmatriculat vehiculul poate, la cererea autorității competente a celeilalte părți contractante, să ia următoarele măsuri :

a) să aplice un avertisment transportatorului care a comis abaterea ;

b) să suspende sau să retragă autorizațiile care conferă dreptul transportatorului să efectueze transporturi pe teritoriul părții contractante unde a fost comisă abaterea

2. Autoritatea competentă care a luat o asemenea măsură va informa autoritatea competentă a celeilalte părți contractante despre aceasta.

3. Prevederile acestui articol nu exclud măsurile care pot fi aplicate în virtutea legislației naționale de către tribunalele sau autoritățile administrative din statul unde s-a comis abaterea.

ARTICOLUL 19

Litigii

Orice litigiu referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționat prin negocieri directe cu ocazia întâlnirii comisiei mixte sus-menționate.

ARTICOLUL 20

Intrarea în vigoare, modificări și valabilitatea acordului

1. Prezentul acord se va aplica provizoriu de la data semnării sale și va intra în vigoare la data când părțile contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea

Pentru Guvernul României,
Paul Teodoru,
ministrul transporturilor

formalităților cerute de legislația lor privind procedura de intrare în vigoare a acordurilor internaționale.

2. Orice modificare a prezentului acord se convine de către părțile contractante și intră în vigoare conform procedurii menționate la pct. 1 al prezentului articol.

3. Prezentul acord se încheie pe o perioadă de 5 ani și va putea fi prelungit în mod tacit dacă nici una dintre părțile contractante nu-l va fi denunțat cu un preaviz de minimum 90 de zile înaintea expirării perioadei de valabilitate.

Încheiat la Riga la 19 martie 1993 în două exemplare originale, fiecare în limbile română, letonă și engleză, toate textele având aceeași valabilitate. În cazul oricărei divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Letonia,
Andris Gutmanis,
ministrul transporturilor

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

**pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și
Guvernul Republicii Estonia în domeniul transportului rutier
internațional**

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Estonia în domeniul transportului rutier internațional, semnat la Tallinn la 22 martie 1993.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :
Ministrul transporturilor,
Paul Teodoru
Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Teodor Viorel Meleşcanu

București, 29 noiembrie 1993.
Nr. 679.

A C O R D

**între Guvernul României și Guvernul Republicii Estonia
în domeniul transportului rutier internațional**

Guvernul României și Guvernul Republicii Estonia, denumite în continuare *părți contractante*, dorind să contribuie la dezvoltarea reciproc avantajoasă a relațiilor comerciale și economice, în scopul facilitării și reglementării transporturilor rutiere internaționale de persoane și de mărfuri între cele două țări și în tranzit pe teritoriile lor, pe baza egalității în drepturi și a avantajului reciproc, au convenit cele ce urmează :

ARTICOLUL 1

Domeniul de aplicabilitate

1. Dispozițiile prezentului acord se aplică transporturilor de persoane și de mărfuri efectuate cu vehicule

înmatriculate pe teritoriul unuia dintre cele două state, în trafic direct între România și Republica Estonia, în tranzit pe teritoriile lor, precum și transporturilor spre sau din terțe state.

2. Presentul acord nu se referă la drepturile și obligațiile fiecărei părți contractante care decurg din prevederile altor acorduri bilaterale sau multilaterale din domeniul transporturilor rutiere internaționale de mărfuri sau de persoane, în vigoare pentru acea parte.

ARTICOLUL 2

Definiții

În sensul prezentului acord :

— *transportator* desemnează oricare persoană fizică sau juridică având sediul conducerii efective în România sau în Estonia și care, în conformitate cu legislația națională în vigoare pe teritoriul părții contractante unde este înmatriculat vehiculul, este autorizată să efectueze transporturi internaționale de persoane sau de mărfuri pentru alții sau pe cont propriu.

— *vehicul* desemnează orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanică, construit și utilizat pentru transportul a mai mult de 9 persoane, inclusiv șoferul, sau pentru transportul de mărfuri și care este înmatriculat pe teritoriul uneia dintre cele două părți contractante.

Se consideră vehicul și un ansamblu de vehicule în care cel puțin vehiculul motor este înmatriculat pe teritoriul uneia dintre cele două părți contractante.

Transportul de persoane

ARTICOLUL 3

Transporturi regulate

1. În cadrul traficului pe linii regulate, transportul de persoane cu autobuze se efectuează pe un itinerar determinat cu orare și tarife convenite, precum și locuri de oprire stabilite unde pasagerii pot fi îmbarcați sau debarcați.

2. Transporturile regulate trebuie să fie aprobate de către autoritățile competente ale fiecărei părți contractante pentru rutele situate pe teritoriul lor, în conformitate cu legislațiile lor naționale.

Aprobarea acordată transportatorilor va fi valabilă pentru o perioadă de 1—5 ani, putând fi prelungită la cerere.

3. Cererile pentru obținerea aprobărilor, conform paragrafului 2 al prezentului articol, se transmit în scris către autoritatea competentă a celeilalte părți contractante.

Cererile trebuie să conțină, în principal, următoarele date : numele și adresa transportatorului și a firmei organizatoare a transportului, itinerarul, orarul și frecvența de circulație, tarifele, locurile de îmbarcare

și debarcare a pasagerilor, perioada de exploatare, precum și numărul de înmatriculare și capacitatea autovehiculelor.

4. Autoritățile competente ale celor două părți contractante stabilesc de comun acord, în special, următoarele probleme :

- a) introducerea în exploatare a liniilor regulate de autobuze ;
- b) orarele de circulație ;
- c) tarifele ;
- d) condițiile de transport (rute de circulație) ;
- e) reducerea, dezvoltarea sau sistarea liniilor regulate de autobuze ;
- f) alte probleme legate de transportul pe linii regulate.

ARTICOLUL 4

Transporturi ocazionale

1. Transporturile ocazionale de persoane în trafic direct, altele decât cele pe linii regulate, pot fi efectuate de transportatorii uneia dintre părțile contractante numai pe baza unei autorizații, acordată în prealabil de autoritatea competentă a celeilalte părți contractante, cu excepția cazurilor prevăzute la art. 5.

2. Cererile privind acordarea de autorizații, conform pct. 1 al prezentului articol, se transmit în scris către autoritatea competentă a celeilalte părți contractante și trebuie să conțină toate datele referitoare la numele și adresa transportatorului, a unității firmei organizatoare a transportului, itinerarul, perioada de efectuare a călătoriei, precum și numărul de înregistrare și capacitatea vehiculului.

ARTICOLUL 5

Transporturi scutite de autorizație

Transporturile de pasageri scutite de autorizație, în trafic direct sau în tranzit, se efectuează pe baza unui manifest de pasageri și sunt următoarele :

1. transportul ocazional al aceluiași persoane cu același vehicul de-a lungul călătoriei, punctele de plecare și de sosire fiind situate în țara de înmatriculare a vehiculului, nici o persoană nefiind imbarcată sau debarcată pe parcursul sau la opririle din afara țării respective (transport cu ușile închise);

2. transportul ocazional al unui grup de persoane dintr-un punct situat în țara de înmatriculare a vehiculului la un punct situat pe teritoriul celeilalte părți contractante, vehiculul la întoarcere părăsind gol acest teritoriu.

În cazul unor asemenea transporturi, călătorii pot fi imbarcați sau debarcați pe teritoriul celeilalte părți contractante, în mod excepțional, numai dacă s-a obținut aprobarea autorității competente a acestei părți contractante;

3. transportul persoanelor în tranzit pe teritoriul celeilalte părți contractante.

Transportul de mărfuri

ARTICOLUL 6

Autorizații

1. Transporturile cu vehiculele de mărfuri, cu sau fără încărcătură, cu excepția celor menționate la art. 7 al prezentului acord, între teritoriile celor două părți contractante sau în tranzit, se efectuează pe bază de autorizații.

2. Autorizația dă dreptul transportatorului să efectueze un transport dus-întors în trafic direct sau în tranzit pe teritoriul celeilalte părți contractante, pe perioada sa de valabilitate.

3. Autorizația este eliberată de autoritatea competentă a părții contractante în care este înmatriculat vehiculul, pentru acest vehicul și pe numele transportatorului. Autorizația nu este transmisibilă, neputând fi folosită de alt transportator sau pentru alt vehicul.

4. Autorizația dă dreptul transportatorului să încarce, la cursa de înapoiere, mărfuri provenite de pe teritoriul celeilalte părți contractante, cu condiția ca acestea să fie destinate părții contractante pe al cărei teritoriu este înregistrat vehiculul.

5. Autoritățile competente ale părților contractante vor stabili, având în vedere interesul reciproc, numărul și tipul autorizațiilor.

ARTICOLUL 7

Transporturi exceptate de autorizații

1. Transporturile cu vehicule de mărfuri, în trafic direct sau tranzit, scutite de autorizație de transport, sunt următoarele:

a) deplasarea vehiculelor goale destinate înlocuirii, remorcării sau depanării vehiculelor avariate sau aflate în pană;

b) transporturi funerare;

c) transporturi de obiecte și opere de artă destinate unor târguri, expoziții sau manifestări culturale;

d) transporturi de obiecte și echipamente de publicitate;

e) transporturi de obiecte de strămutare;

f) transportul de aparate, accesorii, animale pentru manifestări teatrale, muzicale, de cinema sau sportive, pentru circuri sau târguri și expoziții, precum și cele destinate înregistrărilor cinematografice, radiofonice sau de televiziune;

g) transportul articolelor necesare în scopuri medicale de urgență, în special în caz de catastrofe și transporturi de mărfuri și colete în cazul ajutoarelor umanitare;

h) transportul de animale vii, cu vehicule speciale, cu excepția celor ce urmează a fi sacrificate;

i) transportul de mărfuri cu vehicule a căror greutate netă, inclusiv remorca, nu depășește 6 tone ori a căror sarcină utilă permisă, inclusiv remorca, nu depășește 3,5 tone;

j) transporturi poștale ca serviciu public.

Dispoziții generale

ARTICOLUL 8

Transporturi din sau către țerte state

Transportatorii uneia dintre părțile contractante, autorizați potrivit prevederilor art. 2, pot efectua

transporturi de mărfuri între teritoriul celeilalte părți contractante și teritoriul unui stat terț, precum și din teritoriul unui stat terț către teritoriul celeilalte părți contractante, numai dacă s-a obținut aprobarea autorității competente a acestei părți contractante, cu excepția cazurilor în care autovehiculul tranzitează în cursul aceleiași călătorii și, în cazul itinerarului normal, teritoriul statului în care este înmatriculat.

ARTICOLUL 9

Greutatea și dimensiunile autovehiculelor

1. În cazul în care greutatea, dimensiunile sau sarcina pe osie a vehiculului depășesc limitele admise pe teritoriul unei părți contractante, vehiculul trebuie să posede o autorizație specială emisă de autoritatea competentă a acestei părți contractante. Dacă această autorizație limitează circulația vehiculului la un itinerar determinat, transportul se poate face numai pe acest itinerar.

2. Autorizația specială nu exclude autorizația de transport menționată în art. 6 din prezentul acord.

ARTICOLUL 10

Transportul pe teritoriul celuilalt stat

Transportatorii uneia dintre părțile contractante menționați la art. 2 din prezentul acord nu sunt autorizați să efectueze transporturi de persoane sau de mărfuri între două puncte situate pe teritoriul celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 11

Controlul documentelor

1. Autoritățile competente ale părților contractante stabilesc de comun acord modul de efectuare a controlului transporturilor derulate, conform prevederilor prezentului acord.

2. Documentele necesare pentru transporturile internaționale trebuie să însoțească vehiculele respective și să fie prezentate la cererea organelor de control autorizate ale fiecărei părți contractante.

3. Conducătorii vehiculelor înmatriculate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante, care efectuează transporturi internaționale pe teritoriul celeilalte părți

contractante, trebuie să posede permise de conducere naționale sau internaționale, certificatele naționale pentru vehiculele respective și orice alte documente conforme cu reglementările internaționale sau conform cu prevederile stabilite de comisia mixtă prevăzută la art. 14 al prezentului acord.

ARTICOLUL 12

Prevederi vamale

1. Vehiculele înmatriculate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante, precum și remorcile sau semi-remorcile care sunt utilizate pentru transporturile menționate în prezentul acord sunt admise temporar pe teritoriul celeilalte părți contractante cu scutire de taxe vamale de import, cu condiția de a fi reexportate.

Acest regim se extinde și pentru piese de schimb, accesorii și echipamente normale, importate cu vehiculele menționate și reexportate împreună cu acestea.

2. Combustibilul și lubrifianții, care se găsesc în rezervoarele normale prevăzute de constructorul vehiculelor menționate și care sunt utilizați pentru propulsie și, dacă este cazul, pentru funcționarea instalației de refrigerare, se admit cu scutire de taxe vamale de import și nu sunt supuși unor restricții și măsuri prohibitive de import.

3. Piesele de schimb importate pentru repararea unui vehicul deja importat temporar vor fi admise fără taxe vamale și nu vor fi supuse restricțiilor și măsurilor prohibitive de import.

Piesele înlocuite vor fi reexportate sau distruse sub controlul autorităților vamale.

ARTICOLUL 13

Autoritățile competente

Părțile contractante își vor notifica una alteia orice schimbare privind denumirea, precum și orice modificări referitoare la aceste autorități competente

ARTICOLUL 14

Comisia mixtă

1. În vederea examinării și convenirii derulării transporturilor în conformitate cu prevederile prezentului

acord, precum și pentru rezolvarea problemelor ce apar în acest context, se înființează o comisie mixtă formată din reprezentanți ai autorităților competente ale celor două părți contractante.

2. Comisia mixtă se va reuni, alternativ, la solicitarea uneia dintre autoritățile competente, pe teritoriul fiecăreia dintre părțile contractante.

ARTICOLUL 15

Taxe și plăți

1. Vehiculele unei părți contractante, efectuând activități de transport în conformitate cu prevederile prezentului acord, vor fi scutite de plata tuturor impozitelor, taxelor și a altor plăți privind exploatarea sau proprietatea vehiculelor pe teritoriul celeilalte părți contractante.

2. Comisia mixtă, menționată în art. 14 al prezentului acord, va stabili, pe baza avantajului reciproc, contingentul de autorizații, cu sau fără scutire de plata taxelor de folosire a drumurilor.

3. Vehiculele de transport de pasageri, efectuând transporturi în conformitate cu art. 3, 4 și 5 ale prezentului acord, vor fi scutite reciproc de plata taxelor de folosire a drumurilor.

4. Toate plățile care decurg din aplicarea prezentului acord vor fi efectuate în valută liber convertibilă. În cazul în care un acord bilateral de plăți între părțile contractante este în vigoare, se vor aplica prevederile acestuia.

ARTICOLUL 16

Aplicarea legislației naționale

În toate cazurile nereglementate de prevederile prezentului acord sau prin convențiile sau înțelegerile internaționale la care cele două părți contractante au aderat, se aplică legislația națională a fiecăreia părți contractante, în vigoare pe teritoriul acesteia.

ARTICOLUL 17

Sancțiuni

1. În cazul nerespectării legislației în vigoare pe teritoriul celeilalte părți contractante, a prevederilor

prezentului acord sau a condițiilor incluse în autorizația de transport, de către transportatori sau de către personalul de la bordul vehiculului, autoritatea competentă din statul în care este înmatriculat vehiculul poate, la cererea autorității competente a celeilalte părți contractante să ia următoarele măsuri :

a) să aplice un avertisment transportatorului care a comis abaterea ;

b) să suspende sau să retragă autorizațiile care conferă dreptul transportatorului să efectueze transporturi pe teritoriul părții contractante unde a fost comisă abaterea.

2. Autoritatea competentă care a luat o asemenea măsură va informa autoritatea competentă a celeilalte părți contractante despre aceasta.

3. Prevederile acestui articol nu exclud măsurile ce pot fi aplicate în virtutea legislației naționale de către tribunalele sau autoritățile administrative ale părții contractante pe teritoriul căreia s-a comis abaterea.

ARTICOLUL 18

Litigii

Orice litigiu referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile competente ale celor două părți contractante. În cazul în care aceste autorități competente nu ajung la o înțelegere, litigiul va fi supus soluționării pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 19

Intrarea în vigoare

Prezentul acord se va aplica provizoriu începând cu cea de-a treia zi de la data semnării sale și va intra în vigoare la data când părțile contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind procedura de intrare în vigoare a acordurilor internaționale.

ARTICOLUL 20

Modificarea acordului

Orice modificare a prezentului acord se convine de către părțile contractante și intră în vigoare conform procedurii menționate la art. 19.

ARTICOLUL 21

Valabilitatea acordului

Prezentul acord va rămâne în vigoare până când una dintre părțile contractante îi va notifica, în scris,

celelalte părți contractante, cu 3 luni înainte de sfârșitul anului calendaristic, intenția sa de a-l denunța.

Încheiat la Tallinn la 22 martie 1993 în două exemplare originale, fiecare în limbile română și estoniană, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul României,
Paul Teodoru,
ministrul transporturilor

Pentru Guvernul Republicii Estonia,
Candi Meister,
ministrul transporturilor

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Protocolului dintre Ministerul Apărării Naționale al României și Ministerul Apărării al Ucrainei privind colaborarea în domeniul apărării antiaeriene și aviației militare

Guvernul României hotărăște:

Articol unic. — Se aprobă Protocolul dintre Ministerul Apărării Naționale al României și Ministerul Apărării al Ucrainei privind colaborarea în domeniul apărării antiaeriene și aviației militare, semnat la București la 28 iulie 1993.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Teodor Viorel Meleşcanu

Ministrul apărării naționale,
general-locotenent **Niculae Spiroiu**

Ministrul justiției,
Petre Ninosu

București, 8 decembrie 1993.
Nr. 694.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind aprobarea unui obiectiv de investiții, precum și alocarea unor sume din Fondul la dispoziția Guvernului României pentru relațiile cu Republica Moldova

Guvernul României hotărăște:

Art. 1. — Se aprobă realizarea obiectivului de investiții „Repararea podului pe D.N. 29 A peste râul Prut în zona Rădăuți — Lipcani”, cu caracteristicile principale și indicatorii tehnico-economici prevăzuți în anexa *) la prezenta hotărâre.

Art. 2. — Se aprobă alocarea sumei de 4 milioane lei pentru aducerea la îndeplinire, în anul 1993, a Protocolului de colaborare dintre Ministerul Lucrărilor Publice și Amenajării Teritoriului din România și Ministerul Arhitecturii și Construcțiilor din Republica Moldova.

*) Anexa se transmite numai beneficiarului de investiție.

Art. 3. — Finanțarea acțiunilor prevăzute la art. 1. poziția Guvernului României pentru relațiile cu Republica Moldova.
și 2 din prezenta hotărâre se face din Fondul la dispoziția Guvernului României pentru relațiile cu Republica Moldova.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :

p. Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Dan Mogoș,
secretar de stat
Ministru de stat, ministrul afacerilor externe,
Teodor Viorel Meleşcanu
Ministru transporturilor,
Paul Teodoru
Ministru lucrărilor publice
și amenajării teritoriului.
Marin Cristea

București, 9 decembrie 1993.

Nr. 698.

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, calea 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5,
cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București,
str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 6.11.77.02.
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 6.68.55.58.